

Curriculum Vitae
Martina Dominici

Naam	Martina Dominici
Adres	Aljibe del Trillo 13-6 18010 Granada Spanje
Mobiele	ES: +34 655134977 IT: +39 3476541331
E-mail	martina.dominici@yahoo.com
Geboortedatum	28.04.1980
Geboorteplaats	Spoletto (Italië)
Nationaliteit	Italiaanse

Relevante werkervaringen

Vertaalster

Talenparen	NL, EN, DE > IT
Specialisatievelden	Marketing, reclame, handel Juridisch - contracten en documenten Handleidingen en gebruiksaanwijzingen Milieu, toerisme, kunst Literatuut - proza, poëzie, essays
Publicaties	Vertaling van gedichten uit het Nederlands van Jeroen Naaktgeboren en een essay uit het Duits van Rayl Patzak, beide naar het Italiaans, voor de bloemlezing <i>Slam. Antologia europea di Poetry Slam</i> (Torino : Maledizioni, maart 2007)
2006-heden	Freelance vertaalster NL, EN, DE > IT voor vertaalbureaus, tijdschriften, Italiaanse en Nederlandse uitgeverijen, bedrijven en particulieren. Ik vertaal en redigeer verschillende soorten teksten: contracten en documenten; brochures en catalogi; handleidingen en gebruiksaanwijzingen; interviews, tijdschrift- en krantenartikelen; websites; proza en poëzie. Referenties op aanvraag
2005-2006	In-house vertaalster voor het vertaalbureau Madrelingua (Amsterdam). Vertaling NL, EN, DE > IT van juridische, technische en reclameteksten. Gebruik van TRADOS SDL 7.1, MULTITERM 6.2 e WORDFAST 5

Docent Italiaans als VT

2008	Scuola d'Italia, Amsterdam (Cursus voor kinderen)
	Volksuniversiteit Amsterdam (Volwassenen, verschillende niveaus)
	Feedbacktalen Amsterdam (Taaltrainer bij bedrijven - Google, Arizona Chemical, Unilever Peoplelink)
2007-2009	Dante Alighieri Amsterdam (Volwassenen, verschillende niveaus)
2006-2009	In-Company Talen Uithoorn (Taaltrainer bij bedrijven - P. Algra, Gelein Select-Import)
2003-2009	Privé-onderwijs en groeps cursussen aan volwassenen

Computervaardigheid

OS	Windows; OSX
Software	Microsoft Office 2003; Adobe Acrobat Reader 8.0; Web Browsers (Internet Explorer, Netscape, FireFox, Safari)
CAT Tools	SDL Trados 7.1, Multiterm 6.2, Wordfast 5

Opleiding

Universiteit van Utrecht. Master Vertalen	
2007-2008	Teorie en praktijk van het vakkundig - financiële, economische, juridische teksten - en het literair vertalen - proza, poëzie, essays. Masterscriptie: <i>Aan de andere kant van de slaap. Een functionele benadering van het literair vertalen</i> . Cum laude afgestudeerd
2006	Literair Vertalen 2006 Op basis van een proefvertaling werd ik geselecteerd voor de zomercursus Literair Vertalen Nederlands-Italiaans 2006 te Antwerpen, georganiseerd door het Steunpunt Literair Vertalen
1999-2006	Universiteit van Bologna. Vreemde Talen en Literaturen Duits en Nederlands. Hoofdvakken: vertaalwetenschap, taalkunde, taalfilosofie, letterkunde. Doctoraalscriptie: een commentaar op een vertaling van <i>De avonden</i> van Gerard Reve. Cum laude afgestudeerd
1994-1999	Liceo Classico Gymnasium 'Giulio Cesare' te Rome

Overig

09/2009	European School of Translation. Een reeks webinars (36 uur) over het vakkundig en het literair vertalen
09/2005-09/2006	Studiebeurs van de Universiteit van Bologna voor het voorbereiden van de doctoraalscriptie bij de UvA
03/2005	Staatsexamen Nederlands als Tweede Taal programma II
07-08/2004	Studiebeurs van de Taalunie voor een intensieve zomercursus Nederlandse taal en cultuur in Zeist
09/2002-09/2003	Studiebeurs Socrates-Erasmus voor een studieperiode bij de UvA
09-11/2002	Intensieve cursus Nederlands voor gevorderden bij de UvA, georganiseerd door het INTT
09/2001-06/2002	Cursus Duitse taal en cultuur aan het Goethe-Instituut (Bologna)